

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2010

Utgiven i Helsingfors den 31 december 2010

Nr 128—130

INNEHÅLL

Nr		Sidan
128	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige	1449
129	Republikens presidents förordning om provisorisk tillämpning av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige	1450
130	Utrikesministeriets meddelande om provisorisk tillämpning mellan Finland och Norge samt mellan Finland och Sverige av det generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige	1464

Nr 128

(Finlands författningssamlings nr 1083/2010)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Utfärdad i Helsingfors den 10 december 2010

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Oslo den 7 maj 2010 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige upprättade generella säkerhetsskyddsavtalet om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president. Genom förordning av republikens president får bestämmas att denna lag tillämpas innan avtalet träder i kraft i förhållande till de avtalsparter som har meddelat eller kommer att meddela att de tillämpar avtalet innan det träder i kraft i förhållande till de fördragsslutande parter som har lämnat ett likadant meddelande.

Helsingfors den 10 december 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister Alexander Stubb

RP 245/2010
FvUB 22/2010
RSv 212/2010

42—2010

Nr 129

(Finlands författningssamlings nr 1421/2010)

Republikens presidents förordning**om provisorisk tillämpning av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige**

Utfärdad i Helsingfors den 30 december 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat efter föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Det i Oslo den 7 maj 2010 ingångna generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige tillämpas provisoriskt från den 16 januari 2011 i förhållande till de andra avtalsparter som i enlighet med artikel 14 stycke 3 i avtalet har lämnat ett liknande meddelande, så som därom har överenskommit.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 23 november 2010 och av republikens president den 10 december 2010. Norges regering har underrättats om godkännandet den 17 december 2010.

2 §

Innan avtalet träder i kraft internationellt-

Helsingfors den 30 december 2010

tillämpas lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (1083/2010) provisoriskt från den 16 januari 2011 i förhållande till de andra avtalsparter som i enlighet med artikel 14 stycke 3 i avtalet har lämnat ett liknande meddelande.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 16 januari 2011.

Republikens President**TARJA HALONEN***Minister Jyrki Katainen*

Fördragstext

**GENERELLT SÄKERHETSSKYDDS-
AVTAL OM ÖMSESIDIGT SKYDD OCH
UTBYTE AV SÄKERHETSSKYDDS-
KLASSIFICERADE UPPGIFTER**

MELLAN

**DANMARK,
FINLAND,
ISLAND,
NORGE
OCH
SVERIGE**

Konungariket Danmarks regering, Republiken Finlands regering, Islands regering, Konungariket Norges regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade parterna, har i syfte att skydda säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i direkt utbyte, eller i utbyte mellan andra offentliga eller privata organisationer eller juridiska personer som hanterar säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter inom parternas respektive jurisdiktion kommit överens om följande.

Artikel 1

Syfte och tillämpning

(1) Syftet med detta avtal är att skydda de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som utbyts mellan två eller flera av parterna, eller mellan kontraktsparter inom parternas respektive jurisdiktion, inom utrikes-, försvars-, säkerhets-, polis- eller företagssamarbete, eller som framtagits grundade på, eller som härrör från, de uppgifter som har utbytts.

(2) Detta avtal får inte åberopas av en part i syfte att få tillgång till uppgifter som en annan part har mottagit från en tredje part.

**GENERAL SECURITY
AGREEMENT ON THE MUTUAL
PROTECTION AND EXCHANGE
OF CLASSIFIED INFORMATION**

BETWEEN

**DENMARK,
FINLAND,
ICELAND,
NORWAY
AND
SWEDEN**

The Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden, hereafter called the Parties, in order to safeguard any Classified Information exchanged directly or through other State bodies or public or private legal entities that deal with Classified Information under the jurisdiction of the Parties, have agreed upon the following:

Article 1

Purpose and scope of application

(1) The purpose of this Agreement is to protect Classified Information exchanged between two or more of the Parties, or between Contractors under the jurisdiction of the Parties, in the areas of foreign affairs, defence, security, police or scientific, industrial and technological cooperation, or produced on the basis of, or arising from, exchanged information.

(2) This Agreement may not be invoked by a Party in order to obtain Classified Information that other Parties have received from a Third Party.

Artikel 2

Definitioner

(1) I detta avtal avses med:

Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

Information, oavsett form, som enligt parternas lagstiftning kräver skydd mot förlust, obehörig åtkomst eller annat röjande och har märkts som sådan;

Upprättande part

En part, liksom statliga organ eller offentliga och privata organisationer inom dess jurisdiktion, som delger säkerhetsskyddsklassificerad information;

Mottagande part

En part, liksom statliga organ eller offentliga och privata organisationer under dess jurisdiktion, till vilken säkerhetsskyddsklassificerad information är delgiven av en upprättande part;

Säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt

Ett kontrakt som innehåller eller avser säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter;

Behörig säkerhetsmyndighet

En statlig myndighet som ansvarar för säkerhetsfrågor;

Kontraktstagare

En fysisk eller juridisk person med rättslig förmåga att ingå kontrakt;

Säkerhetsöverträdelse

En gärning eller försummelse som bryter mot nationella säkerhetsregler och som kan medföra att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter äventyras eller röjs;

Säkerhetsklarering

Ett positivt utfall av prövning av en persons eller ett företags lämplighet att ges tillgång till och handha säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på viss nivå i enlighet med respektive lands säkerhetsbestämmelser;

"Behörighet till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter"

En princip som enligt vilken tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter endast får ges till personer i samband med officiella uppdrag och uppgifter;

Tredje part

En institution, internationell eller nationell organisation, enhet eller stat som inte är part i detta avtal.

Article 2

Definitions

(1) For the purpose of this Agreement:

Classified Information means

information, regardless of its form, that under the laws of either Party requires protection against loss, unauthorised disclosure or other compromise and has been so designated;

Originating Party means

the Party, as well as any other State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, releasing Classified Information;

Receiving Party means

the Party, as well as any other State bodies or public or private legal entities under its jurisdiction, to which Classified Information is released by the Originating Party;

Classified Contract means

a contract which contains or involves Classified Information;

Competent Security Authority means

any Government authority responsible for security issues;

Contractor means

an individual or a legal entity possessing the legal capability to undertake contracts;

Breach of Security means

an act or an omission contrary to national security regulations the result of which may endanger or compromise Classified Information;

Security Clearance means

a positive determination following an investigative procedure to ascertain the eligibility of a person or entity to have access to and to handle Classified Information on a certain level in accordance with the relevant national security regulations;

"Need to Know" means

a principle by which access to Classified Information may only be granted to individuals in connection with their official duties or tasks;

Third Party means

any institution, international or national organisation, legal entity or State that is not a Party to this Agreement.

En part i detta avtal betraktas som "Tredje part" i samband med samarbete i vilket parten inte deltar.

A Party to this Agreement is considered as a "Third Party" regarding co-operation activities in which the Party does not participate.

Artikel 3

Article 3

Skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

Protection of Classified Information

(1) Parterna ska vidta lämpliga åtgärder, i enlighet med den egna nationella lagstiftningen, för att skydda de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som avtalet omfattar. Parterna ska se till att de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som detta avtal omfattar får samma nivå av säkerhetsskydd som ges för egna säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i motsvarande informationssäkerhetsklass, enligt definitionen i Artikel 5.

(1) The Parties shall take appropriate measures, in accordance with their national legislation, to protect Classified Information under this Agreement. The Parties shall afford to all Classified Information under this Agreement the same degree of security protection as is provided to their own Classified Information of equivalent level of classification, as defined in Article 5.

(2) Tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån CONFIDENTIAL eller högre, och tillträde till platser och anläggningar där säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter förvaras eller där verksamhet bedrivs i vilken säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter förekommer, ska begränsas till dem som har säkerhetsklarerats och som har behörighet till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

(2) Access to Classified Information on the level CONFIDENTIAL or above, and to locations and facilities where Classified Information is stored or activities involving Classified Information are performed, shall be limited to those who have been granted a Security Clearance and who have a Need to Know.

(3) Parterna ska inom ramen för detta avtal ömsesidigt erkänna varandras säkerhetsklareringsringar.

(3) Within the framework of this Agreement the Parties shall mutually recognise each others' Security Clearances.

(4) Varje part ska se till att säkerhetslagstiftning, säkerhetsföreskrifter och säkerhetspraxis följs vid de myndigheter, företag och anläggningar, inom den egna jurisdiktionen, som äger, utvecklar, framställer och/eller använder de andra parternas säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

(4) Each Party shall supervise the observance of security laws, regulations and practices at agencies, offices and facilities within their jurisdiction that possess, develop, produce and/or use Classified Information of other Parties.

Artikel 4

Article 4

Delgivning och användning av säkerhetsskyddsklassificerad information

Disclosure and use of Classified Information

(1) Principen om upprättande parts medgivande ska respekteras av parterna i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser, nationella lagar och andra författningar och säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter, som omfattas av detta avtal, får inte delges tredje part eller medborgare i andra länder utan fö-

(1) The Parties shall respect the principle of originator consent in accordance with their constitutional requirements, national laws and regulations, and not disclose Classified Information under this Agreement to Third Parties or nationals of other countries without prior written consultation with the Originat-

regående skriftligt samråd med upprättande part. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som mottagits av någon av parterna från en annan part ska endast användas för det syfte som angetts.

(2) I det fall en part eller tillhörande myndigheter eller organisationer inom de områden som anges i Artikel 1, tilldelar kontrakt för verksamhet i annan parts land, och om kontraktet omfattar säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter, så är det parten i det land i vilket den avtalade verksamheten äger rum, som ansvarar för hantering av sådana säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i enlighet med dess egna regler och krav.

(3) Mottagande part ska, innan delgivning av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som har mottagits av annan part eller kontraktstagare eller möjliga kontraktstagare inom partens jurisdiktion:

a. Säkerställa att sådana kontraktstagare eller möjliga kontraktstagare och deras anläggningar har möjlighet att ge de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna adekvat skydd.

b. Se till att lämplig säkerhetsklarering finns för berörda kontraktstagares anläggningar och för all den personal som i sin tjänst behöver säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

c. Säkerställa att personer som har tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter har upplysts om deras skyldighet att skydda de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna i enlighet med tillämplig lagstiftning.

d. Utföra regelbundna säkerhetsskyddskontroller vid berörda klarerade anläggningar.

Artikel 5

Informationssäkerhetsklasser

(1) Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska förses med någon av följande beteckningar för informationssäkerhetsklasser.

ing Party. Classified Information released by one Party to other Parties shall be used for the specified purpose only.

(2) In the event that a Party and/or its agencies or entities concerned with subjects set out in Article 1 award a contract for performance within the territory of one of the other Parties and such contract involves Classified Information, the Party of the country in which the performance under the contract is to take place shall assume responsibility for administering such Classified Information in accordance with its own standards and requirements.

(3) The Receiving Party, prior to the release of any Classified Information received from other Parties to Contractors or prospective Contractors under its jurisdiction, shall:

a. ensure that such Contractors or prospective Contractors and their facilities have the capability to protect the Classified Information adequately;

b. grant an appropriate Security Clearance to the relevant Contractor's facilities and to all its personnel whose duties require access to the Classified Information;

c. ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information in accordance with the applicable laws;

d. carry out periodic security inspections of relevant security cleared facilities.

Article 5

Security classifications

(1) Classified Information shall be marked with one of the following security classification levels:

Engelsk översättning	“TOP SECRET”	“SECRET”	“CONFIDENTIAL”	“RESTRICTED”
DENMARK	YDERST HEMMELIGT	HEMMELIGT	FORTROLIGT	TIL TJENESTEBRUG
FINLAND	ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG	SALAINEN/ HEMLIG	LUOTTA- MUKSELLINEN/ KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU/ BEGRÄNSAD TILLGÅNG
ICELAND	ALGJORT LEYNDARMAL	LEYNDARMAL	TRUNADARMAL	TAKMARKADUR ADGANGUR
NORWAY	STRENGT HEMMELIG	HEMMELIG	KONFIDENSIELT	BEGRENSET
SWEDEN FÖRSVAR- MYNDIGHETER ÖVRIGA MYNDIGHETER	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	HEMLIG/ RESTRICTED
	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG	-	-

(2) Mottagande part och/eller dess myndigheter eller organisationer får inte ändra informationssäkerhetsklass på de säkerhetskyddsklassificerade uppgifter som mottagits, utan att detta har föregåtts av upprättande parts skriftliga medgivande. Upprättande part ska informera mottagande part om förändringar som görs i informationssäkerhetsklassning av den information som har utbytt.

(3) Mottagande part ska förse de säkerhetskyddsklassificerade uppgifter som har mottagits med den egna beteckningen för motsvarande informationssäkerhetsklass. Översättningar och kopior ska föras med beteckning för samma informationssäkerhetsklass som originalet.

(2) The Receiving Party and/or its agencies or entities shall not change the security classification level of received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform the Receiving Party of any changes in the security classification of the exchanged information.

(3) The Receiving Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification level. Translations and reproductions shall be marked with the same security classification level as the original.

(4) Uppgifter från Sverige som endast har beteckningen "HEMLIG" ska betraktas som HEMLIIG/SECRET.

(4) Information from Sweden bearing the sole marking "HEMLIG" shall be regarded as HEMLIIG/SECRET.

Artikel 6

Article 6

Behöriga säkerhetsmyndigheter och säkerhetssamarbete

Competent Security Authorities and Security Cooperation

(1) De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska övervaka genomförandet av detta avtal.

(1) The Competent Security Authorities shall supervise the implementation of this Agreement.

(2) Parterna ska meddela varandra om vilka säkerhetsmyndigheter som är behöriga och om förändringar görs i detta avseende.

(2) The Parties shall notify each other of the designation of their Competent Security Authorities and any changes thereto.

(3) För att åstadkomma och upprätthålla jämförbara säkerhetsstandarder ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna på begäran förse varandra med information rörande deras nationella lagstiftning, standarder, metoder och praxis för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter. För att uppnå detta mål får de behöriga säkerhetsmyndigheterna besöka varandra.

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national laws and regulations, standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

(4) De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska informera varandra om alla relevanta säkerhetshot som kan äventyra delgivna säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

(4) The Competent Security Authorities shall inform each other of any relevant security risks that may endanger released Classified Information.

(5) De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska på begäran, i enlighet med nationell lagstiftning, bistå varandra med att genomföra säkerhetsklareringsärenden.

(5) On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national legislation, assist each other in carrying out Security Clearance procedures.

(6) De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska skyndsamt informera varandra om förändringar i ömsesidigt erkända säkerhetsklareringar.

(6) The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognized Security Clearances.

(7) Parternas underrättelse- och säkerhetstjänster får, i enlighet med nationell lagstiftning, utbyta operativ och/eller underrättelseinformation direkt mellan dem.

(7) The intelligence and security services of the Parties may, in accordance with national legislation, exchange operative and/or intelligence information directly with each other.

Artikel 7

Article 7

Besök

Visits

(1) Besök som medför tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån CONFIDENTIAL eller högre, eller till områden där sådana säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter tas eller kan tas fram, handhas eller lagras, kräver ett föregående skriftligt tillstånd från den behöriga säkerhetsmyndighe-

(1) Visits entailing access to Classified Information classified as CONFIDENTIAL or above, or to areas where such Classified Information is or may be developed, handled or stored, require a prior written authorization from the Competent Security Authority of the host Party receiving the visitors.

ten hos den mottagande parten som tar emot besökare.

(2) Behörighet att ta del av säkerhets-skyddsklassificerade uppgifter och tillträde till anläggningar och lokaler där verksamhet som säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter bedrivs eller där säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter förvaras eller hanteras ska endast medges av den mottagande parten till besökare om de har:

a. Säkerhetsklareras av behörig säkerhetsmyndighet eller annan behörig statlig myndighet i den avsändande parten och de är behöriga att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i enlighet med värdlandets nationella lagar och regler, eller

b. Getts behörighet av behörig säkerhetsmyndighet eller annan behörig statlig myndighet i respektive land att genomföra nödvändiga besök.

(3) Behörig säkerhetsmyndighet hos den part som gör förfrågan ska meddela behörig säkerhetsmyndighet hos den part som besöket planeras till, i enlighet med denna artikels bestämmelser, och ska säkerställa att den senare har mottagit besöksförfrågan senast 10 arbetsdagar innan besöket ska äga rum. I brådskande fall får de behöriga säkerhetsmyndigheterna komma överens om en kortare tidsperiod.

(4) Besöksförfrågan ska innehålla:

a. Besökarens för- och efternamn, födelseort och -datum, nationalitet, befattning och arbetsgivare, en beskrivning av vilket projekt som besökaren deltar i, pass- eller id-nummer.

b. En försäkran om besökarens säkerhetsklarering i överensstämmelse med besökets syfte.

c. Syftet med besöket eller besöken, inkluderande den högsta nivån av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som berörs.

d. Det begärda besökets eller besökens planerade tidpunkt och längd. I fallet med återkommande möten ska om möjligt hela periodens möten anges.

e. Namn, adress, telefon- och faxnummer, e-postadress och kontaktperson vid den anläggning som ska besökas, tidigare kontakter samt annan information av vikt för att avgöra behovet av besöket eller besöken.

(2) Access to Classified Information and to establishments and facilities where activities involving Classified Information are performed, or where Classified Information is stored or handled, shall be allowed by the host Party to visitors only if they have been:

a. security cleared by the Competent Security Authority or other competent government authority of the sending Party and are authorized to receive Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party, and/or

b. authorized by the Competent Security Authority or other competent government authority of the host Party to perform the required visit or visits.

(3) The Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the visit request at least 10 working days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period.

(4) The visit request shall include:

a. the visitor's surname, name, place and date of birth and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, the visitor's passport number or other identity document number;

b. confirmation of the visitor's Security Clearance in accordance with the purpose of the visit;

c. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;

d. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;

e. the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the establishment/facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;

f. Datum och signatur eller stämpel av den sändande behöriga säkerhetsmyndigheten.

(5) Besöksförfrågan ska göras i enlighet med de principer som har överenskommit av de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

(6) Giltigheten för besöksbehörigheten får inte överstiga tolv (12) månader.

(7) Den mottagande parten får, om det är nödvändigt, kräva ett certifikat över säkerhetsklarering.

(8) Andra besöksrutiner får tillämpas om parternas respektive säkerhetsmyndighet har kommit överens om det.

f. the date and signature or stamp of the sending Competent Security Authority.

(5) The visit request shall be submitted in accordance with principles agreed upon by the relevant Competent Security Authorities.

(6) The validity of authorizations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months.

(7) The host Party may, if necessary, request a Security Clearance Certificate.

(8) Other visit procedures may be used if mutually agreed between the Competent Security Authorities of the relevant Parties.

Artikel 8

Säkerhetsskyddsklassificerade kontrakt

(1) Behörig säkerhetsmyndighet för den part som vill sluta säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt med kontraktstagare i annan parts land får på förhand begära en säkerhetsklarering (eller motsvarande) som utfärdats för den aktuella kontraktstagarens anläggningar av den andra partens behöriga säkerhetsmyndighet. Om kontraktstagaren saknar en säkerhetsklarering, får den part som vill sluta ett säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt begära av den part som kontraktstagaren tillhör att en säkerhetsklarering (eller motsvarande) utfärdas i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

(2) Om det sker en öppen anbudsgivning får den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet tillhandahålla relevanta säkerhetscertifikat till den upprättande partens behöriga säkerhetsmyndighet utan en formell begäran.

(3) Ett säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt ska innehålla tillämpliga säkerhetsbestämmelser och kompletteras med dokumentation som identifierar den information eller de beståndsdelar eller förhållanden som är säkerhetsskyddsklassificerade i kontraktet.

(4) Behörig säkerhetsmyndighet för den part som tecknar kontraktet ska säkerställa att kopior av all tillämplig säkerhetsrelaterad dokumentation som berör det säkerhetsskyddsklassificerade kontraktet kommer den behöriga säkerhetsmyndigheten i det land där kontraktet ska utföras tillhanda.

Article 8

Classified Contracts

(1) Prior to placing a Classified Contract within the country of any other Party, the Competent Security Authority of a Party may request a Security Clearance (or equivalent) issued to the facility of the Contractor in question by the Competent Security Authority of the other Party. If the Contractor does not possess a Security Clearance, the Party placing the Classified Contract may request the Party of the Contractor to issue a Security Clearance (or equivalent) in accordance with national laws and regulations.

(2) In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Receiving Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

(3) A Classified Contract shall contain appropriate security provisions and be supplemented with documentation identifying the information or those elements or aspects of the Contract which are classified.

(4) The Competent Security Authority of the Party placing the Classified Contract shall ensure that copies of all relevant security documents in relation to the Contract are forwarded to the Competent Security Authority in whose country the Contract is to be implemented.

Artikel 9

Översättning, reproduktion och förstöring av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

(1) Alla reproduktioner och översättningar ska vara försedda med tillämplig märkning av säkerhetsskyddsklassificering och skyddas som den säkerhetsskyddsklassificerade originalinformationen. Översättningarna och reproduktionerna ska begränsas till ett minimum som är nödvändigt för ett officiellt syfte.

(2) Alla översättningar ska innehålla en anteckning på det översatta språket som visar att de innehåller säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter från den upprättande parten.

(3) Säkerhetsskyddsklassificerad information som markerats TOP SECRET får endast översättas eller reproduceras efter ett skriftligt tillstånd från den upprättande parten.

(4) Säkerhetsskyddsklassificerad information som markerats TOP SECRET får inte förstöras utan föregående skriftligt samtycke av den upprättande parten. Den ska återlämnas till den upprättande parten efter det att den inte längre bedöms nödvändig av de relevanta parterna.

(5) Information som klassificerats som SECRET ska förstöras av den mottagande staten i enlighet med nationella lagar och bestämmelser efter det att den inte längre bedöms nödvändig.

(6) Om en krissituation omöjliggör att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter kan skyddas ska de omedelbart förstöras. Den mottagande parten ska så snart som möjligt meddela den behöriga säkerhetsmyndigheten i den upprättande parten om förstöringen av de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna.

Artikel 10

Överföring av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

(1) Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska i normala fall förmedlas mellan parterna med diplomatpost eller kurirer om inte de relevanta behöriga säkerhetsmyndigheterna kommit överens om annat.

Article 9

Translation, reproduction and destruction of Classified Information

(1) All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

(2) All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

(3) Classified Information marked TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

(4) Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the relevant Parties.

(5) Information classified as SECRET or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Receiving Party, in accordance with the national laws and regulations.

(6) If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information transferred under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

Article 10

Transfer of Classified Information

(1) Classified Information shall normally be transferred between the Parties by using diplomatic channels or couriers, unless otherwise agreed by the relevant Competent Security Authorities.

(2) Om någon av parterna önskar överföra säkerhetsskyddsklassificerad information utanför sitt territorium ska en sådan överföring koordineras innan överföringen med den upprättande parten.

Artikel 11

Säkerhetsöverträdelser

(1) När en säkerhetsöverträdelse som inbegriper förlust eller röjande av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som omfattas av detta avtal, ska behörig säkerhetsmyndighet i de land där säkerhetsöverträdelserna sker informera berörda parter om säkerhetsöverträdelserna så snart som möjligt.

(2) Den part som har jurisdiktion ska vidta vederbörliga åtgärder som är tillåtna enligt nationell lagstiftning för att begränsa de konsekvenser som säkerhetsöverträdelserna har medfört och förebygga ytterligare säkerhetsöverträdelser eller skador.

(3) Övriga berörda parter ska på begäran bistå utredningen. Övriga berörda parter ska alltid informeras om utredningens resultat och de åtgärder som har vidtagits till följd av säkerhetsöverträdelserna och ska i ett slutligt yttrande underrättas om skälen till och omfattningen av säkerhetsöverträdelserna, samt erhålla information om vilka åtgärder som vidtagits för att undvika upprepning.

Artikel 12

Kostnader

Kostnader för parterna inom ramen för detta avtal ska inte ersättas parterna emellan.

Artikel 13

Tvistlösning

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd parterna emellan och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje part för avgörande.

(2) If one of the Parties wishes to transfer Classified Information outside its territory, such transfer shall be subject to prior coordination with the Originating Party.

Article 11

Breach of Security

(1) In case of a Breach of Security involving loss or unauthorized disclosure of Classified Information under this Agreement, the Competent Security Authority in whose country the Breach of Security occurs shall inform the Competent Security Authorities of the Parties concerned as soon as possible.

(2) The Party with jurisdiction shall undertake all appropriate measures possible under its national law so as to limit the consequences of the Breach of Security and to prevent further breaches or compromises.

(3) Upon request, the other Parties concerned shall provide investigative assistance. In any case, the other Parties concerned shall be informed of the results of the investigation and of the measures undertaken as a result of the Breach of Security, and shall receive a final statement as to the reasons and extent of the Breach of Security, and the measures adopted to prevent reoccurrences.

Article 12

Expenses

Expenses incurred by the Parties with respect to this Agreement shall not be subject to reimbursement between the Parties.

Article 13

Dispute settlement

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

Artikel 14

Slutbestämmelser

(1) Detta avtal är föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten ska lämnas till Konungariket Norges regering, som härmed utses till depositarie.

(2) Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter det datum då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten lämnats in av den sista av de regeringar som undertecknat avtalet.

(3) Fram till att avtalet träder i kraft får varje part då den lämnar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller vid en senare tidpunkt meddela att den anser sig vara bunden av avtalet i förhållande till någon annan part som har lämnat liknande meddelande. Dessa meddelanden träder ikraft trettio (30) dagar efter dagen för mottagandet av meddelandet.

(4) Ändringar av detta avtal får när som helst göras skriftligen förutsatt att samtliga parter godkänner ändringen.

(5) Ändringar som gjorts i enlighet med punkt 4 träder i kraft den trettionde (30) dagen efter det att samtliga parter har meddelat depositarien sitt godkännande.

(6) När detta avtal har trätt i kraft är det öppet för anslutning av tredje stat efter undertecknande regeringars godkännande. Anslutningsinstrumenten ska lämnas till Norges regering.

(7) För varje anslutande stat ska detta avtal träda i kraft på den trettionde (30) dagen efter det att sådan stat lämnat sitt anslutningsinstrument.

(8) Detta avtal gäller på obestämd tid. En part får, när som helst, säga upp avtalet genom skriftligt meddelande till depositarien. En sådan uppsägning träder i kraft för uppsäggande part sex (6) månader efter det att meddelande om uppsägning har lämnats.

(9) Om avtalet sägs upp, ska säkerhetsklassificerade uppgifter eller föremål

Article 14

Final provisions

(1) This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Norway, which is hereby designated as the Depositary.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by the last signatory Government.

(3) Until the entry into force of this Agreement, each Party may notify at the time of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, or at any other subsequent time, that it shall consider itself bound by the Agreement in its relations with any other Party having made the same notification. These notifications shall take effect thirty (30) days after the date of receipt of the notification.

(4) Amendments to this Agreement may be made in writing at any time with the consent of all the Parties.

(5) Any amendment adopted in accordance with Paragraph 4 shall enter into force on the thirtieth (30) day after the last Party has informed the Depositary of its acceptance of the amendment.

(6) After the entry into force of this Agreement it shall be open to accession by third states upon consent of the signatory Governments. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Norway.

(7) For each acceding State this Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of deposit by such State of its instruments of accession.

(8) This Agreement shall be in force for an unlimited period of time. Any Party may, at any time, denounce the Agreement by means of a written notification to the Depositary. Such denunciation shall take effect with respect to the denouncing Party six (6) months after the date of deposit of the notification of denunciation.

(9) In the event of denunciation, Classified Information and/or items transmitted under

som har förmedlats under detta avtal återsändas till upprättande part så snart som möjligt. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter eller information som inte återlämnas ska även i fortsättningen skyddas i enlighet med föreskrifterna i detta avtal.

(10) Vid ikraftträdandet ska detta avtal ersätta följande avtal och överenskommelser rörande skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter mellan parterna:

1. "Overenskomst mellom Kongeriket Sveriges regering og Kongeriket Norges regering vedrørende utveksling av militære informasjoner og materiell"/"Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering rörande visst utbyte av militära informationer och materiel". Stockholm den 19 mai/maj 1969,

2. "Sikkerhedsaftale. Overenskomst vedrørende sikkerhedsaftalens udformning inden for rammeaftalen omfattende nordisk samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige"/"Turvallisuuosopimus. Pohjoismaisen puolustusmateriaalialan yhteistyösopimuksen puitteissa laadittu turvallisuuosojaa koskeva yhteisymmärrys Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä"/"Sikkerhetsavtale. Overenskomst om sikkerhetstiltakenes utforming innenfor rammen av avtalen om nordisk samarbeid på forsvarsmaterielområdet mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige"/"Säkerhetsskyddsavtal. Överenskommelse rörande säkerhetsskyddets utformning inom ramen för avtalet om nordisk samarbete inom forsvarsmaterielområdet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige". 1994/1995.

Säkerhetsskyddsklassificerad information som utbytt i enlighet med de ovan nämnda avtalet och överenskommelserna ska även i fortsättningen vara skyddad enligt detta avtal.

Detta avtal är upprättat i ett original på de danska, finska, isländska, norska, svenska och engelska språken. I händelse av tolkningskiljaktighet ska den engelska texten gälla. Det undertecknade originalet ska deponeras i arkivet vid Konungariket Norges utrikesdepartement. Konungariket Norges utrikesdepartement ska sända bestyrkta kopior till parterna.

the terms of this Agreement shall be returned to the Originating Party as soon as possible. Classified Information and/or items that are not returned shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

(10) When entering into force, this Agreement replaces the following Agreements and Arrangements concerning the protection of Classified Information between the Parties:

1. "Overenskomst mellom Kongeriket Sveriges regering og Kongeriket Norges regering vedrørende utveksling av militære informasjoner og materiell"/"Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering rörande visst utbyte av militära informationer och materiel". Stockholm den 19 mai/maj 1969,

2. "Sikkerhedsaftale. Overenskomst vedrørende sikkerhedsaftalens udformning inden for rammeaftalen omfattende nordisk samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige"/"Turvallisuuosopimus. Pohjoismaisen puolustusmateriaalialan yhteistyösopimuksen puitteissa laadittu turvallisuuosojaa koskeva yhteisymmärrys Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä"/"Sikkerhetsavtale. Overenskomst om sikkerhetstiltakenes utforming innenfor rammen av avtalen om nordisk samarbeid på forsvarsmaterielområdet mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige"/"Säkerhetsskyddsavtal. Överenskommelse rörande säkerhetsskyddets utformning inom ramen för avtalet om nordisk samarbete inom forsvarsmaterielområdet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige". 1994/1995.

Classified Information exchanged under the above-mentioned Agreements and Arrangements shall continue to be protected in accordance with the terms of this Agreement.

This Agreement is produced in a single copy in the English, Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail. The signed copy of this Agreement shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway. The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway shall transmit certified copies to all the Parties.

Till bekräftelse härav har undertecknade vederbörligen bemyndigade företrädare för respektive regering, undertecknat detta avtal. Upprättat i Oslo, den 7 maj 2010.

In witness whereof the duly authorised representatives of their respective Governments have signed this Agreement. Done in Oslo, this 7 day of May, two thousand and ten

För Konungariket Danmarks regering

On behalf of the Government of the Kingdom of Denmark

För Republiken Finlands regering

On behalf of the Government of the Republic of Finland

För Islands regering

On behalf of the Government of Iceland

För Konungariket Norges regering

On behalf of the Government of the Kingdom of Norway

För Konungariket Sveriges regering

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

Nr 130

Utrikesministeriets meddelande

om provisorisk tillämpning mellan Finland och Norge samt mellan Finland och Sverige av det generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Utfärdat i Helsingfors den 30 december 2010

Utrikesministeriet meddelar att det i Oslo den 7 maj 2010 ingångna generella säkerhetsskyddsavtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige i enlighet med arti-

kel 14 stycke 3 i avtalet tillämpas från den 16 januari 2011 mellan Finland och Norge samt mellan Finland och Sverige.

Helsingfors den 30 december 2010

Minister *Jyrki Katainen*

Ambassadrådet Anu Saarela

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 128—130, 2 ark